Porównanie tłumaczeń Łukasza 5:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I po tych wyszedł i ujrzał celnika imieniem Lewi siedzącego na cle i powiedział mu podąż za Mną |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem wyszedł i zobaczył celnika\* imieniem Lewi, siedzącego przy stole celnym – i powiedział do niego: Chodź za Mną.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I po tym wyszedł. i ujrzał poborcę imieniem Lewi siedzącego na cle\*. i powiedział mu: Towarzysz mi.[[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I po tych wyszedł i ujrzał celnika imieniem Lewi siedzącego na cle i powiedział mu podąż za Mną |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem wyszedł i wypatrzył celnika imieniem Lewi. Urzędował on właśnie przy stole celnym. Jezus zwrócił się do niego: Chodź za Mną. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem wyszedł i zobaczył celnika, imieniem Lewi, siedzącego w punkcie celnym, i powiedział do niego: Pójdź za mną. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A potem wyszedł i ujrzał celnika, imieniem Lewiego, siedzącego na cle, i rzekł mu: Pójdź za mną. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A potym wyszedł i ujźrzał celnika imieniem Lewi, siedzącego na cle, i rzekł mu: Pódź za mną. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem wyszedł i zobaczył celnika, imieniem Lewi, siedzącego na komorze celnej. Rzekł do niego: Pójdź za Mną! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A potem wyszedł i ujrzał celnika, imieniem Lewi, siedzącego przy cle. I rzekł do niego: Pójdź za mną. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Po tym wszystkim wyszedł i zobaczył celnika imieniem Lewi, siedzącego w punkcie celnym. Powiedział do niego: Pójdź za Mną. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem wyszedł i zobaczył celnika imieniem Lewi, pobierającego cło. I powiedział do niego: „Pójdź za Mną!”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Potem odszedł i zobaczył poborcę imieniem Lewi, siedzącego przy cle. Powiedział mu: „Chodź ze mną”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A potym wyszedł i przypatrował sią Celnikowi imieniem Lewiemu, siedzącemu na cle, i rzekł mu: Pódź za mną. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem wyszedł i ujrzał celnika imieniem Lewi, który pobierał opłaty. I rzekł mu: - Pójdź za Mną! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Після цього вийшов і побачив митника на ім'я Левія, що сидів на митниці, і сказав йому: Іди за мною. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I potem-za te właśnie sprawy wyszedł i obejrzał badawczo dzierżawcę poborów z pełnych urzeczywistnień imieniem Leuisa odgórnie siedzącego jako na swoim aktywnie na urząd dzierżawcy poborów z pełnych urzeczywistnień, i rzekł mu: Wdrażaj się mi. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem wyszedł oraz ujrzał poborcę podatków imieniem Lewi, który siedział na cle, i mu powiedział: Pójdź za mną. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Później Jeszua wyszedł i ujrzał celnika imieniem L'wi, siedzącego w swej budce poborcy. I odezwał się do niego: "Pójdź za mną!" |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem wyszedł i zobaczył poborcę podatkowego imieniem Lewi, siedzącego w kantorze podatkowym, i powiedział do niego: ”Bądź moim naśladowcą”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Idąc drogą, Jezus spotkał Lewiego, poborcę podatkowego, który właśnie tam pracował. —Chodź ze Mną!—zwrócił się do niego. |

1. 1) <x>470 5:46</x>; <x>470 11:19</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Miejsce poboru podatków. [↑](#footnote-ref-3)